

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTIAGO DEL ESTERO

97

EL FAVORITO

Maestro ENRIQUETA COSCI Escuela N° 259

Fojas 11

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



LEY 4874

# FOLKLORE ARGENTINO

## CLASIFICACIÓN

Punto La Felisita  
(Legendas)

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad El Favorito

Escuela Nacional N° 253

Nombre del maestro Enriqueta Coci

Persona que la narró Rosario Farías

Edad de esta persona 35

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro  
Alregú

AÑO 1921

## ECOS DEL PASADO

### La Felisita.

En épocas no muy remotas, en un lugar apartado de toda población civilizada, vivía en un rancho miserable, una chica llamada Felisfora Santillán, hija única de un humilde y viejo matrimonio. Desde muy chica, dio pruebas de su escasa inteligencia. En los alrededores la llamaban Felisita; todos le tenían lástima por ser inocente. Salía y andaba en todos los ranchos del lugar, durmiendo en cualquier parte. En una noche de invierno, se acercó a una casa y se sentó en la cocina; ya tarde, el dueño de la casa, vio, que del fogón se levantaba mucho humo y al acercarse, notó que había un cuerpo extendido en medio del fuego. Era ella que se había acostado ahí para calentarse. Las ropas ya las tenía completamente quemadas y también parte de su cuerpo, pero ella no sentía.

Firma del maestro remitente

La sacó de aquel lugar y le curaron los quemaduras; desde entonces se internó en lo más espeso del bosque y anduvo errante, durmiendo bajo los árboles, alimentándose con raíces y frutas silvestres; su única ocupación consistía en cortar palitos con un cuchillo que llevaba siempre consigo y formar un lío. Contarían entonces unos 14 o 15 años, y según cuentan, poseía una belleza notable. Anduvo errante mucho tiempo, toda cubierta de queranos, pues las quemaduras se le habían infectado; hasta que un día, unos carreros que iban en busca de leña, la encontraron muerta debajo de un quebracho. El quebracho, testigo de su triste fin existe todavía en el departamento Rolles, todos lo conocen con el nombre de "el quebracho de la Felisita".

No permitieron las gentes, se la enterrase en el cementerio y entonces se cavó una sepultura a orillas del Río Dulce y ahí se la puso.

Esta es la historia de Felisfora Santillán; la gente ha puesto en esta triste y malograda vida, un sello de misterio; y ahora la veneran.

Cierta persona, perdió un caballo ensillado; entonces hizo promesa a la Felisita, si lo encontraba, de sacarlo de su pobre sepultura, hacerle un velorio, baile y luego enterrarla de nuevo pero esta vez en el cementerio. Como el caballo apareció, el promesante cumplió su promesa y de esta manera, su cuerpo descansa ahora en el cementerio del lugar.

Desde entonces la consideran como una divinidad y le rinden culto.

Hace (según el decir de las gentes) encontrar todo lo que se pierde. Las promesas siempre consisten en un velorio con baile, en donde el lío está en abundancia. Para representar la imagen de la Felisita, forman un muñeco de una almohada y la colocan mirando hacia arriba, sobre de una mesa, rodeándola con velos encendidos. La persona que ha puesto el velorio



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto La Felesita  
Legenda

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad El Pavito

Escuela Nacional N° 259

Nombre del maestro Enriqueta Cosci

Persona que la narró Rosario Fariás

Edad de esta persona 35

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos.....

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro  
Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

es la que ha perdido algún objeto, entonces pide a la Felesita ese milagro, prometiéndole en cambio, bailar una cierta cantidad de zambas chacareros o gatos sin descansar, bebiendo al mismo tiempo otra cierta cantidad de vasos de aguardiente. El baile dura hasta el amanecer. La cumplida su promesa, esperan el milagro, que según dicen, no se deja esperar.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Buyprias  
(Creencias y costumbres)

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "El Favorito"

Escuela Nacional N° 259

Nombre del maestro Enriqueta Cosci

Persona que la narró Rosario Tarias

Edad de esta persona 35

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro  
Alregui

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Buyprias

Es muy frecuente encontrar en nuestra campaña lo que se llaman hujas. A su influencia están sujetas, (según creen) las vidas de las personas; ellos son capaces de producir graves enfermedades, tanto morales como físicas, y también pueden, por medios que ellos solos conocen, hacer desaparecer cualquier mal.

Cuando una persona es huja, oculta lo más que puede ese privilegio, porque temen que los pueblos los hagan quemar. Ellos, para conseguir este privilegio, tienen que ir a "la Salamanea": la salamanea es un lugar subterráneo, donde se reúnen los diablos, las hujas, los aspirantes a hujas y animales de todas clases; reboras, arañas ampalaos etc. Se entra por un agujero muy pequeño; más a dentro, en una especie de zaguan, se encuentra una imagen de la virgen.

En la salamanea se baila al son de una música formada por la "caja" (tambor pequeño), bombo (tambor muy alargado)

y arpa. Allí se aprende a "hacer mal", a tocar toda clase de instrumentos y hasta a tejer los tan nombrados colchones santraqueñas; es una especie de academia, a donde se concurre para aprender todo y con una prontitud asombrosa. Para entrar allí, se deja a alguna distancia las ropas que llevan puestas y penetran así por el agujero. Al llegar al cuadro de la imagen de la virgen, la escupen, para indicar que renuncian a Dios y a su religión. Las personas que entran, tienen que ser muy corajudas, (valientes) porque en cuanto entran, las víboras se les envuelven en forma de collar, las arañas, se colocan como aros en las orejas y los ampalaos enroscados sirven de silla. Este es (según cuentan) el lugar donde se aprende todo. Las fiestas, en la salamanea son, los jueves y viernes por la noche.

Donde hay una salamanea, las gentes de las inmediaciones saben, porque oyen en esos días toques de caja y que averiguando no encuentran donde es.

A ese lugar van las brujas a aprender a producir cualquier mal en las personas enemigas. Las brujas, cuando quieren "hacer mal" confeccionan un muñeco de trapo, que representa la persona, al que le llaman el retrato, y le clavan un alfiler en el lugar en donde quieren que se produzca la enfermedad. En cuanto ponen el alfiler y dicen unas palabras misteriosas, la persona de la que se hizo el retrato, queda enferma; y entonces la bruja, esconde el muñeco en un lugar a donde nadie sepa ni pueda verlo. Algunas hacen hoyos y allí los entierran, o bien los tiran en pozos no utilizados. Si alguna persona lo encuentra y le quita el alfiler, en el acto desaparece la enfermedad. Por eso es que las que sufren alguna dolencia y creen que la bruja es la culpable, buscan el retrato para arrancarle el alfiler.

Algunos veces sucede, que en un lugar hay dos brujas, entonces se hacen la competencia; si una quiere causar cualquier perjuicio a alguna persona, la otra la defiende y allí prueban cual es la más fuerte y poderosa.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Brujerías  
(Creencias y costumbres)

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad El Favorito

Escuela Nacional N° 259

Nombre del maestro Enriqueta Pesci

Persona que la narró Rosario Parías

Edad de esta persona 35

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro  
Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

También suelen desafiarse para pelear, siendo su punto de reunión, la salamanca.

Las brujas durante el día, andan y caminan como los demás personas, pero por la noche, montando escobas o palos, cruzan el espacio.



LEY 4874

## FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Curanderismo

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad El FavoritoEscuela Nacional N° 259Nombre del maestro Emequetta CorciPersona que la narró José DíazEdad de esta persona 50Sabén que la conocen otras personas? Si

Otros datos.....

Sección Escolar a cargo del Visitador Don PedroAbregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Curanderismo

En el campo, cuando se enferman los animales, es decir, cuando se enquisanan, los curan por el rastro. Esto consiste en sacar un pedazo de tierra cortado alrededor del rastro que deja el animal al caminar. Si éste se enferma de la parte de adelante, se saca el rastro de las patas de atrás o viceversa; luego de sacado, lo dan vuelta en el mismo lugar, es decir, que quede tapado, el rastro. Una vez efectuado esta operación, el animal sana a los pocos días.

No solo efectúan este procedimiento con los animales, sino también con las personas, pero en este caso, en lugar de ser en la tierra, lo hacen en un oval cualquiera.



El dolor de muelas, se cura, generalmente, con palabras. Esto no lo hace cualquiera, sino, determinadas personas que saben el secreto. Son palabras misteriosas, que solo el que cura las sabe. Si la persona poseedora de dichas palabras, las revela a otra, desde ese momento ya no puede curar; o por lo menos, no surte el efecto deseado.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Adivinanzas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad El Favonito

Escuela Nacional N° 259

Nombre del maestro Emiguelo Rossi

Persona que la narró Maximo Paz

Edad de esta persona 45

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Adivinanzas

Frances y barrancos  
Mechones blancos

"El avestruz"

Finaja verde  
agua colorada

"La zandía"

Chiquichis, lo veris  
pero nunca lo tocaris.

"Las estrellas"

En chico peludo  
en grande pelao.

"El melón"

En blancos pañales nací  
en verdes me cautivé  
tantos trabajos que sufrí  
amarilla me quedé.

"La naranja"

Cuatro caballos de Francia  
que corren, corren y no se alcanzan.

"El oullador"

Un redondito y un dedondón  
en mete y saca, un redomón

"Horno, pala y pan"

Mi comadre, la negrita  
está sentada en tres patitas

"La olla"

Ale fui por un caminito  
encontré una niña morena  
por comerla  
la hice vomitar arena.

"Casa de higo"

Garra, pero no de cuero  
pata, pero no de vara

"Garrapata"

Palito liso  
que Dios lo hizo

"La ribera"

Va al monte  
da un grito  
alma sin espíritu

"La escopeta"



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto *Adirivanzos*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *El Favorito*

Escuela Nacional N° *259*

Nombre del maestro *Enriqueta Cosci*

Persona que la narró *Maximo Paz*

Edad de esta persona *45*

Saben que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Pedro Abregú*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

*Blanca tendida  
rubia barlando*

*"Ceniza y llama."*

*Vegeta caliente  
que adorna toda la gente*

*"La plancha"*

*Una señora: muy aseñorada  
para por el agua sin ser mojada*

*"La sombra"*

*El amana palta  
uhan bola*

*"La tuna"*

*Traducción del quichua.*

Madre chata  
hijos redondos.

Anaspi tray tray.  
abajopi nellina

7. raduccion del quichua.  
Arriba golpear  
abajo nellina.

"Seruidor y la arina"



LEY 4874

REPUBLICA ARGENTINA

INSTRUCCION

170 1031

BOG DEL ESTADO

Firma del maestro remitente



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Canciones populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad El Favorito

Escuela Nacional N° 259

Nombre del maestro Enriqueta Cosci

Persona que la narró Bartolomé Castillo

Edad de esta persona 72

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Chacarrera  
El gallo en su gallinero  
abre las alas y canta;  
el que duerme en cama ajena  
mañuegando se levanta.

La gallina cuando quita  
es seña que ha puesto el huevo;  
así son estas mujeres  
cuando quieren amor nuevo.

La mujer que quiere a un niño  
que será su pensamiento,  
haga de cuenta que abraza  
en quebracho cascarieto.

La mujer que anda queriendo  
de una cuadra es conocida,  
de la nariz há i sudar  
como mula sanjuanina.

Yo soy pescador de amor  
echo mi anzuelo en la mar;  
al peje que quiero pescó,  
y el que no, lo deyo andar.

Una caña de pescar  
tengo para mi consuelo:  
cuando un peje se me vá,  
ya otro queda en el anzuelo.

Enfermo estoy no sé como,  
nacido de un no sé qué;  
yo sanaré, yo sé cuando,  
si me cura yo sé quién.

Gato  
Si tu mamá te manda  
Cerrar la puerta  
Hacé sonar la llave,  
Dejala abierta.

La perdiz en el campo  
cantando dice:  
la niña que es bonita  
de qué se aflige.

Dices que no me quieres  
y já me has querido  
ya no tiene remedio  
lo sucedido.



LEY 4874

# FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Canções infantiles

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad El Favonito

Escuela Nacional N° 259

Nombre del maestro Enrique Cosci

Persona que la narró Candelaria Jimenez

Edad de esta persona 40

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos.....

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Arrullos

Arrovo mi niño  
arrovo mi sol  
arrovo pedazo  
de mi corazón.

Este niño lindo  
que quiere dormir  
y el pícaro sueño  
no quiere venir.

Duerme niño lindo  
que tengo que hacer  
lavar tus pañales  
sentarme a coser.



Porque lloras niño  
por una manzana  
que se me ha perdido  
debajo la cama.

Vamos a mi casa  
yo te dare dos  
una para el nene  
y otra para nos.

Que linda la rosa  
que está en el rosal  
más lindo es el niño  
que está en el altar

Niño bonito  
boquita de coral  
ojitos de estrella  
que alumbran en el mar

Hay viene la vaca  
por el callejón  
trayendo la leche  
para el Niño Dios.

Señora Santa Ana  
abuela de Dios  
cama y cabecera  
para el Niño Dios

Niño bonito  
dile a tu mamá  
que prepare un pescche  
a la orilla del mar.



## LEY 4874

## FOLKLORE ARGENTINO

## CLASIFICACIÓN

Punto Danzas populares

## PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad El FavoritoEscuela Nacional N° 259Nombre del maestro Emiguetta PesciPersona que la narró Antonio PrietoEdad de esta persona 80Sabían que la conocen otras personas? si

Otros datos

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro Abregú

AÑO 1921

## ECOS DEL PASADO

## El Sombrero

El sombrero es una de las danzas populares más antiguas.

Se lo baila formando cuatro esquinas y con sombrero puesto. Sale una pareja que se paran frente a frente; tocan la introducción y luego empieza el baile, cada uno en su sitio, con castaños, en seguida de bailar un poco, cambian de lugar, a otra esquina, por la izquierda; en ésta se repite lo mismo que en la primera. Luego se pasó a las otras esquinas, hasta enterar las cuatro, pero siempre por la izquierda. Una vez llegado al punto de partido; bailando, el hombre le saca el sombrero a la mujer, ella a él, volviéndoseles a poner sombreros cambiados, y formando con los brazos una cadena.

Viene luego unos minutos de intervalo y empieza la segunda parte, que es exactamente igual a la primera.

El sombrero

Yo no sé como voy a hacer  
con ésta mi mala vida - corumba'  
todos me cortan vestidos  
sin tomarme la medida - corumba'  
Corumba' - corumba' - corumba'

" " " "

Sombrero sobre sombrero  
sombrero corumba'  
sombrero sobre sombrero  
sombrero en su lugar.

**FOJA NO**

**REGISTRADA**

3

3



10

3

3

# La Corumba o Sombrerito

E. Cosci (Santiago)

ALLEGRO = M. ♩ = 184.

Introducción

ves- quise a - na me - ja y des - pues me sa - ha a - sar corumba  
 te de tanta gen - te - me - sa - bra que - re - be - sar corumba  
 corumba

tra - ma - le - ra por - a lli - ta - ma - le - ra por - a

tra - ma - le - ra por - a lli - ta - ma - le - ra por - a

Chazarreta

Handwritten musical notation for the first system. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The lyrics are: "qui som- bre ri- to y som- bre ri- to y som- bre ri- to en su lu". There are dynamic markings like > and >> above some notes.

Handwritten musical notation for the second system. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The lyrics are: "gar corrup- ba". The system ends with a double bar line, followed by "Fin." and "D.C." below the staff.

Five empty musical staves, each consisting of a five-line staff with a clef and a key signature.